Соглашение (процентного) займа

Loan (Interest) Agreement

(на русском и английском языках)

Публикация № F1.a2

↑

[аналогичные международные контракты и комментарии]

[для редактирования контрактов используйте коллекцию договорных условий Ru/En]

↓

Руководство по составлению контрактов на англ. яз.
Guide for Drafting Contracts in English

Настоящее **Соглашение займа** составлено, подписано и вступило в силу <дата> между:

1. _____X_____., компанией созданной и существующей по законодательству _____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников X, именуемое в дальнейшем "Займодавец", и

2. _____Z_____, компанией созданной и существующей по законодательству ____, имеющей юридический адрес _____, данное выражение включает всех правопреемников Z, именуемое в дальнейшем "Заемщик",

ЗАЙМОДАВЕЦ И ЗАЕМЩИК УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ",

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

ПОСКОЛЬКУ, Заемщик желает получить от Займодавца Займ в сумме *[Сумма]* (далее "Займ"); и

ПОСКОЛЬКУ, Займодавец желает предоставить Заемщику Займ для *[УКАЗАТЬ ЦЕЛЬ ЗАЙМА, НАПРИМЕР, ПОПОЛНЕНИЕ ОБОРОТНЫХ СРЕДСТВ И Т.П.]*, и

ПОСКОЛЬКУ, обязательство Заемщика вернуть Займ будет засвидетельствовано простым Долговым обязательством в форме приведенной в Приложении А к настоящему

This **Loan Agreement** is made, signed and came into force on this <XX> day of <X> 20XX by and between:

1 _____X_____, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, hereinafter referred to as "Lender", and

2. _____Z_____, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as "Borrower",

LENDER AND BORROWER ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES",

RECITALS

WHEREAS, Borrower desires to obtain from Lender a loan in the principal amount of *[AMOUNT]* (the "Loan"); and

WHEREAS, Lender desires to grant Borrower the Loan to *[BRIEFLY EXPLAIN HOW THE LOAN WILL BE USED]*, and

WHEREAS, Borrower's obligation to repay the Loan shall be evidenced by a promissory note substantially in the form attached as Exhibit A hereto (the "Note"). Borrower shall execute and

Signed for and on behalf of X

……, *(Managing Director)*

Signing Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

……., *(Director General)*

Signing Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Соглашению ("Долговое обязательство"), Заемщик подготавливает и представляет Займодавцу Долговое обязательство одновременно с настоящим Соглашением.

deliver to Lender the Note concurrently with execution and delivery of this Agreement.

ПОСКОЛЬКУ, Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящее Соглашение;

WHEREAS, The Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Agreement;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

NOW THEREFORE, and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

(Вариант 2)

(Alt 2)

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, исходя из условий, содержащиеся в настоящем документе и прочих ценных соображений, получение и достаточность которых таким образом признается, вышеназванные Стороны соглашаются со следующим:

NOW, THEREFORE, in consideration of the terms and conditions herein contained and for other good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which are hereby acknowledged, the parties hereto agree as follows:

1. ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ПРОИЗВЕСТИ ПЛАТЁЖ

В течение _____ с даты вступления в силу настоящего Соглашения Заемщик обязуется заплатить Займодавцу сумму *[СУММА]* (*ФАКУЛЬТАТИВНО*: а также процент и упомянутые ниже начисления).

1. PROMISE TO PAY

Within_____ from the effective date, Borrower promises to pay to Lender the sum of [*AMOUNT*]. (*OPTIONAL*: and interest and other charges stated below).

2. РАЗБИВКА ЗАЙМА

Сумма Займа: ___ USD
Полная выплата: _____ (дата)
Годовой процент: ___

2. BREAKDOWN OF LOAN

Amount of Loan: _____ USD
Total of payments: _____ (date)
Annual Rate: __

Signed for and on behalf of X

……, *(Managing Director)*

Signing Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

……, *(Director General)*

Signing Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

3. ВОЗВРАТ

Заемщик возвращает всю сумму Займа в виде [КОЛИЧЕСТВО ТРАНШЕЙ] равных непрерывных ежемесячных траншей в сумме [СУММА], каждый транш подлежит выплате [указать День] каждого месяца, начиная с [ДАТА] и заканчивая [ДАТА].

3. REPAYMENT

Borrower will repay the amount of this loan in [NUMBER] equal uninterrupted monthly installments of [AMOUNT] each on the [DAY] of each month starting on the [DATE], and ending on [DATE].

4. ДОСРОЧНЫЙ ВОЗВРАТ

Займодавец предоставляет Заемщику право на досрочный возврат всей неоплаченной суммы (Займа) в любое время.

4. PREPAYMENT

Lender grants Borrower the right to prepay the whole outstanding amount at any time.

5. НЕУСТОЙКА

Любой транш не выплаченный в течение [ЧИСЛО] дней от назначенного срока, влечет за собой выплату неустойки в сумме [__%] от суммы (просроченного) транша, при этом неустойка не может быть больше [СУММА] для такого просроченного транша.

5. LATE CHARGE

Any installment not paid within [NUMBER] days of its due date shall be subject to a late charge of [%] of the payment, not to exceed [AMOUNT] for any such late installment.

6.ЗАЛОГ

В целях гарантии возврата Займа Займодавцу, Заемщик предоставляет залог в виде: [ОПИСАТЬ]

6. SECURITY

To protect Lender, Borrower gives what is known as a security interest or mortgage in: [DESCRIBE]

7. НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТЬ

Если по любой причине Заемщик не способен выплатить любой транш вовремя, то Заемщик признается несостоятельным. Займодавец в таком случае может потребовать немедленной выплаты всего

7. DEFAULT

If for any reason Borrower fails to make any payment on time, Borrower shall be in default. The Lender can then demand immediate payment of the entire remaining unpaid balance of this loan, without giving anyone further

Signed for and on behalf of X

……, *(Managing Director)*

Signing Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

……., *(Director General)*

Signing Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

невыплаченного остатка Займа, никого не извещая об этом заранее. Если Заемщик не выплатил полностью всю сумму Займа в срок последнего платежа, то Займодавец начисляет процент на неоплаченный остаток в размере [____%] в год.

notice. If Borrower has not paid the full amount of the loan when the final payment is due, the Lender will charge the Borrower interest on the unpaid balance at [____%] per year.

8. ПРАВО НА ВОЗМЕЩЕНИЕ

Если возврат настоящего Займа просрочен, то Займодавец имеет право получить этот Займ с любого депозита или залога Заемщика без предварительного извещения.

9. RIGHT OF OFFSET

If this loan becomes past due, the Lender will have the right to pay this loan from any deposit or security Borrower has with Lender without further notice.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся в указанный ниже день надлежащим образом начали исполнять настоящее Соглашение о займе.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned has caused this Loan Agreement to be duly executed as of the date first written below.

(Подписи уполномоченных лиц)

(Authorized Signatures)

Signed for and on behalf of X

……, *(Managing Director)*

Signing Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

……., *(Director General)*

Signing Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

EXHIBIT A TO LOAN AGREEMENT OF _____
ПРИЛОЖЕНИЕ А К СОГЛАШЕНИЮ О ЗАЙМЕ ОТ _____

ДОЛГОВОЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ~ PROMISSORY NOTE

Настоящее Долговое обязательство (далее "Долговое обязательство ") составлено и вступает в силу [ДАТА] МЕЖДУ:

_____ ("Займодавец"), с головным офисом расположенным в _____ , и

_____, ("Заемщик"), с головным офисом расположенным в _____

This Promissory Note (the "Note") is made and effective the [DATE] BETWEEN:

_____ (the "Lender"), having main residence located at: _____, and

_____(the "Borrower"), having main residence located at: _____

УСЛОВИЯ

1. ЗА ВСТРЕЧНОЕ УДОВЛЕТВОРЕНИЕ, Заемщик обязуется выплатить по требованию Займодавца сумму [СУММА] вместе со всеми начислениями и процентами, упомянутыми в данном документе, на следующих условиях:

2. Заемщик делает ежемесячные платежи вместе с процентами по ставке [___%] в год, основанной на амортизации [ЧИСЛО] месяцев. Ежемесячные платежи должны производиться в первый день или до первого дня каждого месяца, если первый платеж приходился на [ДАТА] или день до этого. Если все платежи, оговоренные в настоящем Долговом обязательстве, включая основную сумму, проценты и прочие начисления не произведены раньше, то их следует произвести полностью в первый день [МЕСЯЦ] [ГОД] или за день до этого (далее "Срок Платежа").

TERMS

1. FOR VALUE RECEIVED, the Borrower promises to pay to the order of Lender the principal sum of [AMOUNT], together with all charges and interest herein provided, payable at the rate and in the manner hereinafter set forth:

2 Borrower shall make monthly payments of principal and interest at the rate of [___%] per annum based upon an amortization of [NUMBER] months. Monthly payments shall be due on or before the first day of each month with the first payment being due on or before [DATE]. If not sooner paid, all amounts due under this Note, including principal, interest and other charges shall be due and payable in full on or before the first day of [MONTH], [YEAR] (the “Maturity Date”). Time is of the essence of the payment obligations hereunder and each monthly payment shall be due and payable on or before the first day of each

Signed for and on behalf of X

……, *(Managing Director)*

Signing Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

……., *(Director General)*

Signing Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

month.

3. Настоящее Долговое обязательство обеспечивается ныне и в будущем приоритетным залогом всего движимого и недвижимого имущества Заемщика, которое должно быть зарегистрировано во всех соответствующих государственных учреждениях. Стороны заключает отдельное соглашение о залоге, по форме и сути отвечающее интересам Займодавца во всех отношениях.

3. This Note is and will be secured by a certain first priority security interest in all of the tangible and intangible property of the Borrower, to be recorded in all applicable governmental offices. The parties shall execute a separate security agreement, in form and substance acceptable to the Lender in all respects.

Заемщик соглашается исполнять такие соглашения о залоге, подготовленные Заимодателем или другие документы, требуемые Заимодавцем для обеспечения залога по вышеописанному имуществу.

Borrower agrees to execute any such security agreements presented by the Lender or other documents required by the Lender in order to perfect its security interest in the above-described property.

Названное Соглашение о залоге и все другие документы, подготовленные в связи или выданные в качестве залога по настоящему Долговому обязательству, далее совокупно называются "Документы о займе". Все условия, заявления и гарантии, содержащиеся в Документах о займе, являются частью настоящего Долгового обязательства в равной степени и с равной юридической силой, как если бы были полностью изложены в настоящем документе.

Said Security Agreement and any other instruments and documents executed in connection with or given as security for this Note shall hereinafter be referred to collectively as the "Loan Documents". All of the terms, covenants, Conditions, representations and warranties contained in the Loan Documents are hereby made part of this Note to the same extent and with the same force and effect as if fully set forth herein.

4. Если весь платеж, оговоренный в настоящем документе, или его часть, не получен Займодавцем в течение [ЧИСЛО] календарных дней, после даты платежа, то Заемщик выплачивает неустойку в размере [__%] от такого платежа и такая выплата должна быть осуществлена немедленно, не дожидаясь требования Займодавца.

4. If all or any portion of any payment due hereunder is not received by the Lender within [NUMBER] calendar days after the date when such payment is due, Borrower shall pay a late charge equal to [__%] of such payment, such late charge to be immediately due and payable without demand by Lender.

5. Заемщик имеет право на досрочное погашение всей (но не части)

5. Borrower shall have the right to prepay all (but not a portion) of the indebtedness

Signed for and on behalf of X

……, *(Managing Director)*

Signing Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

……., *(Director General)*

Signing Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

задолженности, засвидетельствованной настоящим Долговым обязательством в любое время, заплатив Займодавцу сумму в размере (i) главного просроченного остатка, (ii) всех процентов, накопившихся к дате такой выплаты, (iii) всех процентов, насчитанных в день Срока Платежа, и (iv) любые причитающиеся Заимодавцу неустойки или проценты (за пользование чужими средствами).

evidenced by this Note at any time, by paying the Lender an amount equal to the sum of (I) the principal balance then outstanding, (ii) all interest accrued to the date of such prepayment, (iii) all interest calculated through the Maturity Date, and (iv) any late charge or charges then due and owing.

6. Если какой-либо платеж, оговоренный в настоящем Долговом обязательстве, не произведен полностью в [ДЕНЬ] любого месяца в течение указанного срока и если вся сумма, заявленная в Долговом обязательстве, не выплачена полностью в Срок Платежа, или до него или имел место случай финансовой несостоятельности, или было замечено нарушение условий Документов о займе или содержащихся в таких Документах о займе заявлений или гарантий, или таковые оказались неправильными, то настоящее Долговое обязательство считается неисполненным и вся главная сумма долга по Долговому обязательству, накопленные по нему проценты и начисления за просроченные выплаты, должна быть по выбору Займодавца немедленно выплачены без всякого извещения, а Заемщик недвусмысленно отказывается от такого извещения. Займодавец может потребовать от Заемщика ускорить выплату при финансовой несостоятельности последнего, независимо от какого-либо предыдущего отказа от принятия мер. В случае любой подобной несостоятельности и если таковое относится к лицу, действующему по доверенности, или если происходит любое законное действие или действие по праву справедливости, относящееся к такой несостоятельности, Заемщик оплачивает

6. If any payment under this Note is not paid in full by the [DAY] of any month during the term hereof or if the entire amount due as represented by this Note is not paid in full on or before the Maturity Date, or should default be made in the performance or observation of any of the terms, covenants, or conditions contained in the Loan Documents, or if any representation or warranty contained in the Loan Documents is breached or is or becomes untrue, this Note shall be in default, and the entire principal amount outstanding hereunder, accrued interest thereon, all late charges, if any, and any and all other charges due hereunder, shall, at Lender's option, immediately become due and payable, without further notice, the giving of such notice being expressly waived by the Borrower. Lender may exercise this option to accelerate during any default by the Borrower, regardless of any prior forbearance. In the event of any such default, and if the same is referred to an attorney-at-law for collection, or if any action at law or in equity is brought with respect hereto, Borrower shall pay to Lender, in addition to all other charges required pursuant to the terms hereof or pursuant to the terms of the Loan Documents, all costs and expenses of the Lender. From and after the Maturity Date, or during default, if such default should occur prior to the Maturity Date, the outstanding principal amount hereunder and accrued interest and other charges shall bear interest at

Signed for and on behalf of X

……, *(Managing Director)*

Signing Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

……, *(Director General)*

Signing Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Займодавцу в дополнение ко всем начислениям, требуемым согласно условиям настоящего документа или Документов о займе, все расходы Займодавца. Начиная со Срока платежа и после него или во время названной несостоятельности. Если такая несостоятельность произошла до Срока Платежа, то просроченная главная сумма согласно настоящему Соглашению и накопленные проценты за просрочку исполнения и прочие начисления начисляются по высшей ставке, разрешенной применимым законом.

the highest rate allowed by applicable law.

7. Время от времени, без ущерба совместным и отдельным обязательствам всех составителей, гарантов, поручителей и индоссантов таковых обязательств, или их соответствующих преемников и доверенных лиц, (i) заплатить просроченный главный остаток и накопленные проценты по такому остатку, (ii) соблюдать условия, содержащиеся в настоящем документе, (iii) соблюдать условия Документов о Ссуде или любого другого документа, контролирующего выполнение таких условий, и без подачи извещения или получения одобрения вышеназванных составителей, гарантов, поручителей индоссантов и их соответствующих преемников и доверенных лиц, и без обязательств со стороны держателя, названный держатель может по своему выбору увеличивать время платежа или его части, передавать любому лицу, обязанному выплачивать, обновлять настоящий Долговое обязательство, изменять условия времени выплат по такому векселю, включать в него любые расширения подчинённости, отказы от залога, забирать или отдавать дополнительный залог, изменять процентную ставку или письменно соглашаться с нижеподписавшимся

7. From time to time, without affecting the joint and several obligations of all makers, sureties, guarantors and endorsers hereof, and their respective successors and assigns, (I) to pay the outstanding principal balance herein and accrued interest thereon, (ii) to observe the covenants contained herein, (iii) to observe the terms, covenants and conditions of the Loan Documents or any instrument govern to secure the performance hereof, and without giving notice to or obtaining the consent of any maker, surety, guarantor or endorser hereof, or their successors or assigns, and without liability on the part of the holder hereof, the holder hereof may, at its option, extend the time for payment or any part thereof, release anyone liable for payment herein, renew this note, modify the terms or times for payment herein, join in any extension of subordination hereof, release any security given here fore, take or release additional security, modify the rate of interest herein or agree in writing with the undersigned to modify the terms, covenants and conditions of any instrument given to secure performance hereof.

Signed for and on behalf of X

……, *(Managing Director)*

Signing Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

……., *(Director General)*

Signing Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

изменять условия любого документа, подготовленного для гарантированного его выполнения.

8. Настоящим все составители, гаранты, поручители и индоссанты отказываются от права на рассмотрение дела с участием присяжных, предъявлении векселя к оплате, от извещения об отказе и протеста оплаты векселя. Настоящее Долговое обязательство считается совместным (единым) и обособленным обязательством всех составителей, гарантов, поручителей и индоссантов, и являются обязательными для них, а также их соответствующих наследников, преемников и доверенных лиц.

8. Any right of trial by jury, presentment, notice of dishonor, and protest are hereby waived by all makers, sureties, guarantors and endorsers hereof. This Note shall be the joint and several obligations of all makers, sureties, guarantors, and endorsers hereof and shall be binding upon them and their respective heirs, executors, administers, successors and assigns.

9. Заемщик оплачивает все расходы по подготовке документов, сборы, налоги или пошлины, требуемые сейчас или в будущем любым применимым законом и в любое время, необходимые в силу настоящего Долгового обязательства или любых Документов о займе, и если необходимо платить налоги в отношении обеспеченных залогом долговых обязательств, Заемщик соглашается выплатить Займодавцу всю сумму таких налогов и настоящим отказывается от применения противоположных судебных прецедентов возникших теперь или в будущем.

9. Borrower shall pay the costs of all documentary, revenue, tax or other stamps now or hereafter required by any applicable law at any time to be affixed to or which are otherwise made necessary as a result of this Note or any of the Loan Documents, and if any taxes be imposed with respect to debts secured by mortgages with respect to notes evidencing debts so secured, Borrower agrees to pay to Lender the full amount of any such taxes, and hereby waives any contrary provisions if any laws of rules of court now or hereafter in effect.

10. Заемщик и Займодавец соглашаются с тем, что созданное ими и подтвержденное настоящим Долговым обязательством и Документами о займе партнерство является исключительно союзом должника и кредитора. Ничто в настоящем Долговом обязательстве не может быть истолковано как создание совместного предприятия, партнерства или консорциума, заключенных

10. Lender and Borrower intend that the relationship created and evidenced by this Note and the Loan Documents shall be solely that of debtor and creditor. Nothing in this Note shall be construed as creating a joint venture, partnership, tenancy in common, or joint tenancy between Lender and Borrower.

Signed for and on behalf of X

……, *(Managing Director)*

Signing Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

……., *(Director General)*

Signing Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Заемщиком и Заимодателем.

11. Средства правовой защиты по настоящему Долговому обязательству имеют общий и раздельный характер и могут быть предприняты по отдельности или в комплексе по исключительному желанию обладателя или могут осуществляться так часто, как того потребуют обстоятельства. Отказ Заемщика (от исполнения) или его неспособность выполнить какие-либо условия настоящего Долгового обязательства или объявление о такой неспособности не является отказом от любой последующей несостоятельности и не воздействует на право держателя воспользоваться правом или средством правовой защиты.

11. The remedies of this Note are cumulative and concurrent and may be pursued singularly or successively together, at the sole discretion of the holder, and may be exercised as often as occasion therefore shall occur. The waiver by Lender or failure to enforce any term, covenant or condition of this Note or to declare any default hereunder, shall not operate as a waiver of any subsequent default or affect the right of the holder to exercise any right or remedy not expressly waived in writing by the holder.

12. Недействительность одного или нескольких положений настоящего Долгового обязательства не лишает иные положения настоящего документа юридической силы. Настоящее Долговое обязательство и все Документы о займе истолковываются в соответствии с законами _____.

12. The unenforceability or invalidity of any one or more provisions of this Note shall not render any other provision herein contained unenforceable or invalid. This note and all of the Loan Documents shall be construed under the laws of ___.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся надлежащим образом составили настоящее Долговое обязательство в указанный в начале настоящего документа день.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned has caused this Promissory Note to be duly executed as of the date first written below.

Signed for and on behalf of X

……, *(Managing Director)*

Signing Date - XX.XX.20XX

(commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

……., *(Director General)*

Signing Date – XX.XX.20XX

(commercial stamp)